

TRANSLATIONFEST II



European Colloquium on Gender & Translation (5th edition) *Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting*

University of Ferrara, Italy, 6-7 June 2022

Call for Papers

The main aim of this hybrid Colloquium (in person and online) – which has shifted venue from edition to edition since 2016 – is to periodically offer an overview of the latest trends in the research on translation and gender around the world, with special emphasis on its cross-pollination with a number of disciplines, including but not limited to Translation Studies, Gender and Sexuality Studies, Cultural and Media Studies, Sociology, Politics, Linguistics and Literary Criticism. Besides its overview of the growing diversity of research (both theoretical and practical) on translation and gender/sexuality/equality, the 5th edition of this Colloquium will have a thematic orientation focused on the role played by translation and interpreting as agents of resistance to and change of the dynamics between gender and power in society.

The alliance between feminism(s) and translation has fostered the development of studies centred around agency and performativity of the individual, the translator or the interpreter and their role in society. In the 21st century, both feminism(s) and translation have become privileged spaces of agency, activism and resistance, thus becoming central to the identification and analysis of the strategies of subordination used to exercise social, political and cultural power.

Starting from the work by Rebecca Ruth Gould and Kayvan Tahmasebian, *The Routledge Handbook of Translation and Activism* (2017), we intend to develop further the notion of the translator/interpreter as activist, namely as champion of political change, advocate of gender equality, promoter of gender diversity, voice-giver and helper of minorities, migrants and refugees, and agent

of change capable of putting “into words the perspectives and experiences of oppressed and silenced peoples”. Our reflection also follows in the footsteps of Olga Castro and Emek Ergun’s research on *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives* (2017) in order to widen the discussion on the interplay between feminist translation, agency and activism as academic fields of enquiry.

The Colloquium aims at making visible the important role of interpreters and translators in: 1) promoting and enabling social, political and cultural change around the world; 2) promoting equality; 3) fighting discrimination; 4) supporting gender diversity; 5) supporting human rights; 6) empowering minorities; 7) challenging authority and injustice not only across European countries but all over the world; 8) facilitating network-building activities among activists and agents of change and 8) teaching feminist translation as a pedagogical act in support of social and gender equality.

We are aware that translation is a powerful tool capable of producing social, political and cultural transformation. Thus, the Colloquium wants to open a forum of discussion and reflection on the contribution offered by practitioners, stakeholders and scholars to the study of translation as activism and agent of change.

Abstracts (up to 250 words) are invited on any aspect of the interface between translation, agency and activism and particularly on (but not limited to) the following topics:

Activism through translation and interpreting

The role of translators and interpreters in promoting gender equality

The role of translators and interpreters in fighting discrimination

The role of translators and interpreters as champions of gender diversity

Translation and interpreting as acts of resistance to and change of the dynamics between gender and power

The role of translators and interpreters as voice-givers to minorities

Translation and human rights

Translators’ and interpreters’ agency exercised across different media

Translation and interpreting as network-building activities among activists and agents of change

Feminism(s), translation and interpreting: common grounds, challenges, divergences

Implementing innovative (feminist) strategies of translation across media and cultures

Border-crossing and feminism(s): synergies in translation and interpreting projects

The importation of feminism(s) through translation and interpreting

Personal experience and the translation praxis: the importance of (feminist) translators’ agency

Teaching (feminist) translation as a pedagogical act in support of social and gender equality

Translating (feminist) texts from/into different languages and cultures

Practical arrangements

Colloquium format: in person (University of Ferrara) and online

Presentations: in the form of **Papers** (a 20-minute presentation + a 10-minute discussion)

Official languages: presentations will be in English and Spanish

Abstract evaluation: double-blind and peer-reviewed.

Abstracts should be sent (to translationfest2022@gmail.com) as MS-Word attachments and include:

- - Name(s) of author(s)
- - Author affiliation(s) – university or institution, e-mail
- - Title
- - Abstract (up to 250 words)
- - 3-4 keywords to identify the subject matter of your presentation

Following the colloquium, presenters will be invited to contribute to a publication in English (volume of essays). More information will be circulated in due time.

Key dates

Deadline for submission of abstracts: **15 April 2022**

Notification of acceptance: **30 April 2022**

Confirmed plenary speakers

Eliana Maestri, University of Exeter

Lupe Romero, Universitat Autònoma de Barcelona

José Santaemilia, Universitat de València

Conference organisers

Università di Ferrara: Eleonora Federici, Giulia Giorgi, Luisa Marino and Marta Fabbri

University of Exeter: Eliana Maestri

Universitat de Valencia: José Santaemilia.

TRANSLATIONFEST II

European Colloquium on Gender & Translation (5th edition)

Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting

Universidad de Ferrara, Italia, 6-7 de junio de 2022

Call for paper

El objetivo principal de este Coloquio (en la doble modalidad presencial y virtual) –que se celebró en lugares distintos desde 2016– es ofrecer periódicamente un panorama completo de las últimas tendencias a nivel mundial en la investigación sobre la traducción y el género, con especial énfasis en su hibridación con varias disciplinas, que incluyen, entre otros, la traductología, los estudios de género, los estudios culturales, la sociología, la política, la lingüística y la crítica literaria. Además de destacar la creciente variedad de investigaciones (tanto teóricas como prácticas) sobre traducción y género/sexualidad/igualdad, la quinta edición de este Coloquio se centrará en el papel de la traducción y de la interpretación como formas de resistencia y de cambio de las dinámicas sociales entre género y poder.

La alianza entre feminismo(s) y traducción ha propiciado el desarrollo de estudios centrados en la *agency* y performatividad del individuo, el/la traductor/a o el/la intérprete y su papel social. En el siglo XXI, tanto el/los feminismo(s) como la traducción se han transformado en espacios privilegiados de *agency*, activismo y resistencia, convirtiéndose así en elementos fundamentales para identificar y analizar las estrategias de subordinación empleadas para ejercer control social, político y cultural.

A partir de la obra de Rebecca Ruth Gould y Kayvan Tahmasebian, *The Routledge Handbook of Translation and Activism* (2017), aspiramos a profundizar aún más en la noción de traductor/a e intérprete como activista, concretamente como adalid del cambio político, defensor/a de la igualdad de género, promotor/a de la diversidad de género, representante y ayudante de las minorías, de los migrantes y refugiados y agente de cambio capaz de traducir en palabras “the perspectives and

experiences of oppressed and silenced peoples”. Nuestra reflexión sigue también la línea de las investigaciones de Olga Castro y de Emek Ergun, *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives* (2017) con el fin de ampliar la discusión acerca de la interacción entre traducción feminista, *agency* y activismo como campos académicos de investigación.

Dicho Coloquio quiere evidenciar el importante papel de intérpretes y traductores/as en: 1) promover y propiciar cambios sociales, políticos y culturales a nivel mundial; 2) promover la igualdad; 3) luchar contra la discriminación; 4) apoyar la diversidad de género; 5) apoyar los derechos humanos; 6) dar poder a las minorías; 7) desafiar poder e injusticia no solo en los países europeos sino en todo el mundo; 8) facilitar las conexiones entre activistas y agentes de cambio y 9) difundir la traducción feminista como un acto pedagógico en apoyo a la igualdad social y de género.

Somos conscientes de que la traducción es una herramienta muy potente, capaz de producir transformaciones sociales, políticas y culturales. Por este motivo, este Coloquio quiere abrir un foro de debate y reflexión sobre la aportación de profesionales, stakeholders y académicos/as al estudio de la traducción como activismo y agente de cambio.

Se aceptarán resúmenes (máximo 250 palabras) sobre cualquier aspecto de la interrelación entre traducción, *agency* y activismo, y especialmente, entre otros, sobre los siguientes temas:

Activismo a través de la traducción y la interpretación

El papel de traductores/as e intérpretes en la promoción de la igualdad de género

El papel de traductores/as e intérpretes en la lucha contra la discriminación

El papel de traductores/as e intérpretes como adalides de la diversidad de género

Traducción e interpretación como actos de resistencia y de cambio de las dinámicas entre género y poder

El papel de traductores/as e intérpretes en dar voz a las minorías

Traducción y derechos humanos

La *agency* de traductores/as e intérpretes a través de diferentes medios de comunicación

Traducción e interpretación como actividades de conexión entre activistas y agentes de cambio

Feminismo, traducción e interpretación: raíces comunes, retos, divergencias

Implementar innovadoras estrategias (feministas) de traducción a través de diferentes medios de comunicación y culturas

Cruce de fronteras y feminismo: sinergias en proyectos de traducción e interpretación

La importación del feminismo a través de la traducción y la interpretación

La experiencia personal y la praxis traductora: la importancia de la *agency* (feminista) de los/las traductores/as

La enseñanza de la traducción (feminista) como un acto pedagógico en apoyo a la igualdad social y de género

Traducir textos (feministas) desde/hacia diferentes lenguas y culturas

Informaciones prácticas

Modalidad: presencial (Universidad de Ferrara) y virtual

Ponencias: en la forma de *paper* (una presentación de 20 minutos + sesión de debate de 10 minutos)

Lenguas oficiales: las intervenciones serán en inglés y en español

Evaluación de los resúmenes: por pares doble ciego.

Los resúmenes tendrán que enviarse como archivo en formato MS-Word al correo translationfest2022@gmail.com y deberán incluir:

- Nombre del/de la autor/a y de eventuales co-autores/as
- Afiliación – universidad o institución, correo
- Título
- Resumen (máximo 250 palabras)

- 3-4 palabras claves que permitan identificar el tema de la ponencia

Después del Coloquio, los/las ponentes podrán contribuir a una publicación en inglés (volumen de ensayos). Mayores informaciones se brindarán a su debido tiempo.

Fechas

Fecha límite de entrega del resumen: **15 de abril de 2022**

Aviso de aceptación: **30 de abril de 2022**

Conferencias plenarias

Eliana Maestri, University of Exeter

Lupe Romero, Universitat Autònoma de Barcelona

José Santaemilia, Universitat de València

Comité organizador

Università di Ferrara: Eleonora Federici, Giulia Giorgi, Luisa Marino y Marta Fabbri

University of Exeter: Eliana Maestri

Universitat de València: José Santaemilia.